

КРИТЕРИИ ОТБОРА ТЕКСТОВ В КУРСЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА ДЛЯ ПОДГОТОВКИ БАКАЛАВРОВ СОГЛАСНО ТРЕБОВАНИЯМ ФГСО ВПО

С.В. Крутская¹, Л.Р. Нуртдинова²

Самарский государственный технический университет
443100, г. Самара, ул. Молодогвардейская, 244

¹E-mail: svetlana063@mail.ru

²E-mail: liliandrr@gmail.ru

Освещается вопрос перехода в Российской Федерации на двухступенчатую систему высшего образования, состоящую из бакалавриата и магистратуры. Перечисляются цели и задачи обучения иностранному языку на первой ступени высшего образования – бакалавриате. Исходя из обозначенных задач, целей, а также компетенций, которыми должен обладать студент-бакалавр, приводятся примерные списки типов текстов для обучения всем аспектам языка. Также дается краткое описание каждого из четырех аспектов обучения с учетом основных характеристик и отличительных особенностей каждого из них. Приводится список текстов, необходимых для обучения каждому из видов речевой деятельности (чтение, аудирование, говорение, письменная речь). С точки зрения авторов, данные типы текстов максимально отображают содержание языкового образования бакалавров в соответствии с ФГСО. Отмечается, что приведенные тексты-образцы, содержащие необходимую лексическую наполненность для каждой из специальностей, призваны не только развивать все виды речевой деятельности, но и служить опорой для дальнейшего самостоятельного развития уже имеющегося уровня иностранного языка и применения его в реальной коммуникации (как деловой, так и бытовой) у студентов и выпускников бакалавриата.

Ключевые слова: ФГСО ВПО, неязыковой вуз, бакалавриат, магистратура, критерии отбора текстов, типы текстов.

В Российской Федерации с 2011 года высшее профессиональное образование получило два уровня: бакалавриат и магистратуру. Это неминуемо повлекло за собой необходимость создания обновленных стандартов обучения по многим дисциплинам, в том числе и по иностранному языку. Дисциплина «Иностранный язык» входит в базовую (обязательную) часть «Гуманитарного, социального и экономического цикла» (ФГОС ВПО: раздел VI Требования к структуре ООП бакалавриата) [1]. Для осуществления данного внедрения

¹ Светлана Владимировна Крутская, преподаватель кафедры «Иностранные языки».

² Лилия Рашитовна Нуртдинова, преподаватель кафедры «Иностранные языки».

необходимо понимать четкое различие между бакалавриатом и магистратурой, их требования к содержанию и целям обучения по каждой из дисциплин, а также их взаимосвязь в случае решения студента получить высшую академическую степень магистра. Бакалавриат – это первый уровень высшего образования, который является базовым и длится 4 года по очной форме обучения. Основная характеристика бакалавриата – это практико-ориентированное обучение. В программу первого уровня высшего образования входят базовые сведения из научных областей, фундаментальная подготовка в широкой области знаний по выбранному направлению. Из этого делаем вывод, что данный этап образования не имеет узкой специализации. В рамках бакалавриата предполагается обучение по определенным профилям подготовки. Профиль – это система организации образования, при которой обеспечивается углубленное изучение дисциплин и создаются условия для обучения в соответствии с профессиональными интересами и намерениями в отношении дальнейшего трудоустройства и продолжения образования. Остановимся подробнее на требованиях Федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (далее ФГСО ВПО) для бакалавров технического вуза. Бесспорно, владение иностранным языком является неотъемлемой частью профессиональной подготовки специалистов в вузе. Бакалавры должны быть в состоянии использовать иностранный язык не только в общественной, но и в профессиональной сфере: уметь адекватно намерению и ситуации общения выражать свои мысли как в сфере повседневного общения, так и по своей специальности, а также понимать собеседника, говорящего на иностранном языке.

Традиционно в Самарском государственном техническом университете курс иностранного языка был обязательным для всех факультетов на 1-м и 2-м курсах, в связи с чем преподавателями кафедры иностранного языка был накоплен обширный теоретический и практический опыт обучения, который в настоящее время, при переходе на многоуровневую систему высшего образования, активно используется в бакалавриате [2; 3; 4].

Изучение иностранного языка на первой ступени высшего образования – на уровне бакалавра – направлено в первую очередь на дальнейшее развитие иноязычной коммуникативной компетенции. Данная компетенция, в свою очередь, многокомпетентна и складывается из языковой (лингвистической), речевой (дискурсивной) и социокультурной компетенций. Исходя из этого целями обучения иностранному языку в техническом вузе являются: повышение исходного уровня владения языком, достигнутого на предыдущей ступени образования; овладение достаточным уровнем коммуникативной компетенции для решения социальных и коммуникативных задач в повседневном

общении, в профессиональной сфере и научной деятельности; понимание на слух диалогической и монологической речи; чтение и понимание текстов познавательного характера; знание лексики и грамматических категорий в сфере профессиональной коммуникации и т. д. Все перечисленные цели сводятся к задаче развития навыков восприятия речи, чтения, письма, понимания на слух. Освоение иностранного языка происходит от постепенного овладения перцептивными умениями (аудирование и чтение) к репродуктивным умениям (говорение и письмо). Критерием практического владения иностранным языком для студента-бакалавра является умение пользоваться относительно простыми языковыми средствами для реализации основных видов речевой деятельности. Практическое владение языком специальности предполагает также умение самостоятельно работать с технической литературой на иностранном языке с целью получения профессиональной информации. Исходя из общекультурных и профессиональных компетенций, присвоенных выпускникам-бакалаврам, они должны быть в состоянии обобщать, анализировать, воспринимать информацию, ставить цели и выбирать пути их достижения; уметь логически верно, аргументировано и ясно строить письменную и устную речь не только на родном, но и на изучаемом иностранном языке; уметь анализировать научно-техническую информацию, в том числе и зарубежную. Только при наличии учебного процесса, учитывающего современные случаи практического использования полученных знаний, выпускники будут конкурентоспособными не только на внутреннем рынке труда, но и на общемировом [5]. Курс иностранного языка в неязыковом вузе будет уделять большое внимание всем аспектам языка с опорой на особенности каждой отдельной технической специальности [6]. Конечной целью обучения становится такой уровень владения иностранным языком, который в состоянии обеспечить возможность его самостоятельного усовершенствования при практическом применении в специализированной сфере деятельности [7].

Четкое понимание задач и целей обучения дает возможность преподавателям профессионально отбирать учебный материал для достижения поставленных образовательных целей. Это позволит отобрать для курса наиболее актуальные сферы и ситуации применения, а также тексты для обучения различным видам речевой деятельности. На текстах остановимся подробнее. В условиях реальной коммуникации выпускнику приходится сталкиваться с многообразием типов текстов, как письменных, так и устных. Рассматриваемый далее перечень текстов призван помочь преподавателю достигнуть поставленных образовательных целей в рамках первой ступени высшего образования. Следует отметить, что данный список может варьироваться в зависимости от требований специальности.

Чтение. Чтение, как известно, является одним из видов речевой деятельности, опирающимся на восприятие языковых знаков. Чтение имеет большое значение в системе обучения иностранному языку, так как оно не только способствует овладению языком, но и является средством ознакомления со страной изучаемого языка, а также с необходимой информацией, содержащейся в тексте. В зависимости от вида чтения типы текстов могут меняться.

Для удобства представления примерных списков типов текстов для обучения разделим чтение на три вида: ознакомительное, изучающее и поисковое.

Ознакомительное чтение. Главной целью ознакомительного чтения является извлечение основной информации. Этот вид чтения наиболее распространен во всех сферах повседневной жизни, он отражает особенности быта, жизни, культуры стран. Из этого следует, что максимально продуктивно проводить его на аутентичных материалах.

Примерные типы текстов для ознакомительного чтения:

- художественный рассказ;
- газетная статья;
- журнальная статья;
- объявление;
- расписание транспорта;
- меню;
- сообщение о выставке/конкурсе/гранте;
- научно-популярная статья из энциклопедии.

Учебный процесс с предложенными типами текстов предполагает определение темы, выделение основной мысли, основных фактов из текста, прогнозирование содержания по заголовку или началу текста, разбивку текста на смысловые части, работу с грамматическими конструкциями, догадку о значении отдельных слов, необходимых для понимания основного содержания информации, использование в процессе чтения сносок, лингвострановедческих комментариев к тексту.

Изучающее чтение. Обучение чтению с полным пониманием содержания представляет собой внимательное вчитывание, анализ текста и строится преимущественно на несложных и адаптированных текстах. В реальной жизни этот вид чтения чаще всего связан с учебной и профессиональной деятельностью, что бакалавру необходимо в рамках требований высшего образования. Для достижения полного, детализированного понимания читаемого необходимы достаточно широкие знания лингвистических особенностей изучаемого языка.

Примерные типы текстов для изучающего чтения:

- аннотация к новой разработке;

- инструкция по использованию;
- документация;
- описание производственного процесса/технические данные;
- план реализации проекта;
- каталог товаров;
- диаграмма/график/статистика/схема;
- реклама товаров;
- статья в профессиональном журнале;
- публикации о новациях в разных областях науки и техники;
- отчет о международном форуме;
- законодательный акт;
- интервью с авторами новых идей/разработок;
- выставочный буклет;
- рекламация;
- интернет-ресурсы (публикации на сайтах фирм или предприятий, информация в интернете о новых разработках, дискуссии в блогах о качестве услуг, материалы в вебинарах) [8].

В ходе работы с вышеприведенными примерами текстов студенту необходимо уметь передавать устно или письменно информацию другим, оценивать ее, высказывать свое мнение, комментировать или объяснять описанные факты, а также делать перевод со словарем и без него.

Поисковое чтение. Поисковое чтение предполагает умение просмотреть текст, статью и выбрать нужную информацию. В естественной коммуникации этот вид чтения играет важную роль: из большой массы печатной информации выделяется нужный пункт и исключается все остальное. К поисковому чтению прибегают в профессиональной и бытовой сферах жизни.

Примерные типы текстов для поискового чтения:

- афиши;
- программы теле- и радиопередач;
- путеводители;
- карты/планы городов;
- вывески.

Этот вид предполагает высокий уровень чтения, развитую способность к обоснованному предвосхищению по скупым языковым и неязыковым средствам, большую скорость восприятия.

Важно отметить, что предложенный список типов текстов не закрепляет отдельные его примеры за каждым из видов чтения. В зависимости от ситуации и поставленной задачи работы над текстом они могут оказаться в любом из списков. Подобная вариативность в текстах для обучения чтению позволит

сформировать необходимые стратегии для грамотной деятельности на всех этапах работы с текстом (предтекстовый этап, этап понимания текста, послетекстовый этап). Важно помнить, что обучение чтению должно строиться как познавательный процесс, и ключевое значение приобретает содержание текстов для чтения. Они должны быть интересными и значимыми.

Аудирование. Аудирование включает устное восприятие текстового материала различных типов и жанров: от описаний событий, рассказов, радио- и теленовостей, лекций, бесед до прагматических текстов (инструкций). Аудирование тесно связано с другими видами речевой деятельности (говорение, чтение). Оно может входить в диалогическое общение в качестве его рецептивного компонента, при этом слушатель и говорящий могут периодически меняться ролями.

Примерные типы текстов для обучения аудированию:

- сообщение об экономических событиях;
- доклад о современных технических достижениях;
- рассказ участника эксперимента;
- интервью с политиком/актером/спортсменом;
- объявление о приеме на работу;
- интервью с участником международной конференции;
- выступление на симпозиуме;
- теледебаты о предстоящих выборах;
- речь перед участниками мероприятия;
- текст рекламного видеоролика;
- репортаж об открытии предприятия/производства/выставки.

Так как на уровне бакалавриата подразумевается, что студент уже обладает определенным багажом знаний, выбор текстов будет основываться не только на бытовой сфере общения, но и на профессиональной для дальнейшего развития навыков и умений учащегося. Большое разнообразие типов текстов для аудирования позволяет студентам правильно определять тип текста, ориентируясь на его внешние параметры, выявлять его цели и выбирать стратегии его понимания.

Говорение. Наиболее активной формой коммуникации является говорение. Это продуктивный вид речевой деятельности, посредством которого совместно с аудированием осуществляется общение, выражение мыслей, передача информации в устной форме. Исходя из многолетнего опыта принято считать, что обучение говорению – одна из самых сложных задач в преподавании нового языка. Причины трудностей заключаются в том, что языковой материал, которым должен овладеть студент-бакалавр, выступает в совершенно новом качестве: им нужно овладеть активно, а не просто на уровне узнавания и опознавания. При чтении и аудировании улавливается готовый языковой материал, при чтении студент может неоднократно вернуться к неясному месту, в то время как при

аудировании аудитор подчиняется темпу речи говорящего. Таким образом, наивысшую ступень трудности представляет самостоятельное выражение мыслей и чувств посредством иностранного языка.

Перечисленные ниже тексты-образцы прежде всего являются для студентов опорой при создании собственного монологического или диалогического высказывания.

Примерные типы текстов для обучения говорению:

- сообщение о ходе проводящегося проекта;
- объявление о предстоящей выставке/форуме/концерте;
- обращение к слушателям;
- список вопросов для анкетирования;
- изложение содержания материалов по конкретной проблеме;
- доклад о разработках в конкретной отрасли;
- выступление или лекция;
- диалоги в различных ситуациях;
- собеседование;
- презентация результатов проекта;
- решение об участии в конференции;
- интервью с участником форума/конференции;
- обмен мнениями, дискуссия по конкретной проблеме;
- обсуждение проекта/новостей/статей/программы.

Практика составления текстов позволит студенту четко понимать их назначение и грамотно использовать их потенциал для достижения коммуникации [9].

Письменная речь. Так как сегодня процесс обучения направлен на практическое владение иностранным языком, то нельзя не отметить огромное значение письменной речи. Овладение данным видом речевой деятельности позволяет использовать знание иностранного языка, находясь вне языковой среды, общаясь с носителями языка при помощи современных средств коммуникации. Возможность писать личные и официальные письма, необходимость заполнять анкеты, бланки документов мотивируют учащихся к активному овладению письменной коммуникацией на иностранном языке, а преподавателей – к правильному и современному выбору текстов для обучения данным навыкам.

Примерные типы текстов для обучения письменной речи:

- письмо-заявление о намерениях;
- официальное приглашение по электронной почте;
- письмо-предложение о деловом сотрудничестве;
- рекламация о несоблюдении договоренностей;
- факс с кратким сообщением об обмене специалистами;
- электронное письмо о программе конференции;
- тезисы выступления по конкретной теме;

- план экскурсии на предприятие;
- резюме;
- биография;
- аннотация;
- презентация;
- отчет о ходе работы;
- запрос о правилах оформления публикации;
- заявление об участии в конференции;
- протокол обсуждения;
- реферат по конкретному вопросу.

Целью написания вышеперечисленных типов текстов является обучение студента изложению информации, где будут соблюдены все требования и параметры, характерные для иноязычного формата деловой переписки [10].

В заключение стоит еще раз отметить, что в содержательный аспект курса иностранного языка в бакалавриате необходимо отбирать типы текстов, релевантные для обучения рецептивным и продуктивным видам речевой деятельности и необходимые для формирования соответствующих умений и стратегий. Ценность текста как единицы обучения иностранному языку не ограничивается его социокультурным наполнением. Не менее важным качеством является его способность демонстрировать текстообразующие потенции составляющих его формально-языковых единиц. Текст дает бесконечные образцы выбора и реализации языковых средств всех уровней для решения комплекса проблем межкультурного взаимодействия, включая нормы, правила, уровни общения. В связи с этим правильно подобранные тексты для тренировки и приобретения необходимых навыков и умений студентами-бакалаврами помогут в овладении иностранным языком как в повседневной жизни, так и в сфере профессионального общения.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. *Базанова Е.М.* Общие требования ФГСО ВПО к магистерской подготовке и содержанию языкового образования // Вестник Моск. гос. лингвист. ун-та. Сер. Педагогические науки. – 2014. – Вып. 12 (698). – С. 62-69.
2. *Доброва В.В., Якубович Е.А.* Модернизация языкового образования в СамГТУ // Обучение иностранным языкам в многопрофильном вузе. – Самара: СамГТУ, 2013. – С. 5-11.
3. *Рожнова Е.А., Симакова С.М.* К вопросу об использовании интерактивных форм в профессионально ориентированном обучении иностранному языку в техническом вузе // Вестник Самарского государственного технического университета. Сер. Психолого-педагогические науки. – 2013. – № 1(19). – С. 123-130.

4. *Шустова Ю.В.* Языковой портфель как средство мотивации студентов, обучающихся по направлению «Электроэнергетика и электротехника», к изучению иностранного языка // Вестник Самарского государственного технического университета. Сер. Психолого-педагогические науки. – 2013. – № 1(19). – С. 223-227.
5. *Байденко В.И.* Болонский процесс: европейские и национальные структуры квалификаций (Кн.-прил. 2) / Под науч. ред. В.И. Байденко. – М.: Исслед. центр проблем качества подготовки специалистов, 2009. – 220 с.
6. *Доброва В.В., Рожнова Е.А., Саверская И.А.* Everyday English for Technical Students: Учебник.– Самара: СамГТУ, 2011. – 183 с.
7. *Доброва В.В., Сысуева И.Г., Кочеткова Н.С.* Языковая личность как объект изучения психолингвистики // Вестник Самарского государственного технического университета. Сер. Психолого-педагогические науки. – 2012. – № 1(17). – С. 48-53.
8. *Перфилова Г.В.* Примерная программа по дисциплине «Иностранный язык» для подготовки магистров (неязыковые вузы). – М.: ФГБОУ ВПО МГЛУ, 2014. – 50 с.
9. *Доброва В.В.* Психолингвистический подход к исследованию способности обучения иностранным языкам // Вестник Самарского государственного технического университета. Сер. Психолого-педагогические науки. – 2011. – № 2(16). – С. 27-35.
10. *Вербицкий А.А., Хомякова Н.П.* Структура обучения иностранному языку специальности // Вестник Моск. гос. лингвист. ун-та. Сер. Педагогические науки. – 2011. – Вып. 12 (618). – С. 65-69.
11. *Dickinson L.* Self-instruction in Language Learning. Cambridge: 1987. Cambridge University Press.
12. *Dudley-Evans A., St. Johns M.J.* Developments in English for Specific Purposes. – Cambridge University Press, 1998.
13. *Gonzalez J., Wagenaar R.* Tuning Educational Structures in Europe. Final Report – Pilot Project Phase. Groningen and Bilbao, 2003. – 366 pp.

Поступила в редакцию 15.03.16;
в окончательном варианте 20.03.16

UDC 372.881.1

**RECOMMENDED TYPES OF TEXTS FOR BACHELOR DEGREE
FOREIGN LANGUAGE SYLLABUS ON THE BASIS OF RUSSIAN STATE
STANDARDS FOR HIGHER VOCATIONAL EDUCATION**

S. Krutskaya¹, L. Nurtdinova²

Samara State Technical University
244, Molodogvardeyskaya str., Samara, 443100
¹E-mail: svetlana063@mail.ru
²E-mail: liliandrr@gmail.ru

¹Svetlana V. Krutskaya, Lecturer of Foreign Languages Department.

²Lilia R. Nurtdinova, Lecturer of Foreign Languages Department.

This paper addresses the issue of the transition to the two-tier system of higher education in the Russian Federation, consisting of Bachelor and Master degrees. Goals and tasks of foreign language teaching at the first level of higher education – bachelors are listed. Based on the mentioned goals, tasks, as well as competences, that every Bachelor student should possess, sample lists of texts for teaching all aspects of the language are given. A brief description of each of the four aspects of learning with their distinguishing features is mentioned. A list of the texts required for training each of the types of speech activity (reading, listening, speaking, writing) is given. From the authors' point of view, these types of texts as much as possible reflect the content of the language education of undergraduates in accordance with Federal State Educational Standard of the third generation. At the end of the article the authors conclude that those professionally oriented sample-texts containing the necessary vocabulary for each of the specialties, designed not only to develop all kinds of speech activity, but also serve as a basis for further self-development of an existing level of foreign language and its application in real-life communication (both business and living environment) of the students and graduates of the Bachelor Degree.

Key words: *Federal State Educational Standard for Higher Vocational Education, criteria for the selection of texts, non-linguistic university, bachelor's degree, master's degree, types of texts.*

REFERENCES

1. *Bazanova E.M.* Obshchie trebovaniya FGSO VPO k masterskoy podgotovke i sodержaniyu yazykovogo obrazovaniya [General requirements for the FGSO VPO to master the preparation and content of language education] // Nauchno-metodicheskie osnovy formirovaniya innovatsionnoy sistemy yazykovoy podgotovki v neyazykovom vuze. – M.: IPK MGLU «Rema», 2014. 62-69 pp. (*Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta*; vol. 12 (698). Seriya Pedagogicheskie nauki).
2. *Dobrova V.V., Yakubovich E.A.* Modernizatsiya yazykovogo obrazovaniya v SamGTU [Modernization of language education in SSTU] // Obuchenie inostrannym yazykam v mnogoprofil'nom vuze. – Samara, Samara State Technical University, 2013. 5-11pp.
3. *Rozhnova E.A., Simakova S.M.* K voprosu ob ispol'zovanii interaktivnykh form v professional'no orientirovannom obuchenii inostrannogo yazyka v tekhnicheskoy vuze [Revising the use of online forms in a professionally oriented teaching of a foreign language in a technical university] // *Vestnik Samarskogo Gosudarstvennogo Tekhnicheskogo Universiteta. Psikhologo-pedagogicheskie nauki.* 2013. No.1(19). 123-130 pp.
4. *Shustova Yu.V.* Yazykovoy portfel' kak sredstvo motivatsii studentov, obuchayushchikhsya po napravleniyu «Elektroenergetika I elektrotehnika», k izucheniyu inostrannogo yazyka [The language portfolio as a means of motivating students in the direction of “Power and electrical engineering” to study of a foreign language] //

- Vestnik Samarskogo Gosudarstvennogo Tekhnicheskogo Universiteta. Psikhologo-pedagogicheskie nauki. 2013. No.1(19). 223-227 pp.
5. *Baydenko V.I.* Bolonskiy protsess: evropeyskiy I natsional'nye struktury kvalifikatsiy (Kn. Prilozhenie 2) [The Bologna Process: European and national qualification frameworks] // pod nauch. Red. V.I. Baydenko. Moscow: Issled. Tsentr problem kachestva podgotovki spetsialistov, 2009. 220 pp.
 6. *Dobrova V.V., Rozhnova E.A., Saverskaya I.A.* Everyday English for Technical Students: Coursebook. Samara, SSTU, 2011. 183 pp.
 7. *Dobrova V.V., Sysueva I.G., Kochetkova N.S.* Yazykovaya lichnost' kak ob'ekt izucheniya psikholingvistiki [Linguistic identity as an object of psycholinguistics study] // Vestnik Samarskogo Gosudarstvennogo Tekhnicheskogo Universiteta. Psikhologo-pedagogicheskie nauki. 2012. No.1(17). 48-53 pp.
 8. *Perfilova G.V.* Primernaya programma po distsipline «Inostranny yazyk» dlya podgotovki magistr (neyazykovye vuzy) [Approximate program on discipline "Foreign Language" for training masters (non-linguistic universities)]. Moscow: FGBOU VPO MGLY, 2014. 50 p.
 9. *Dobrova V.V.* Psikholingvisticheskiy podkhod k issledovaniyu sposobnosti obucheniya inostrannym yazykam [Psycholinguistic approach to the study of the ability of foreign language teaching] // Vestnik Samarskogo Gosudarstvennogo Tekhnicheskogo Universiteta. Psikhologo-pedagogicheskie nauki. 2011. No.2(16). 27-35 pp.
 10. *Verbitskiy A.A., Khomyakova N.P.* Struktura obucheniya inostrannomu yazyku spetsial'nosti [The structure of the foreign language teaching profession] // Prioritetnye napravleniya v obuchenii inostrannym yazykam. – Moscow: Rema, 2011. 65-69 pp. (*Vestnik moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta*; vol. 12 (618). *Seriya pedagogicheskie nauki*).
 11. *Dickinson L.* Self-instruction in Language Learning. Cambridge: 1987. Cambridge University Press.
 12. *Dudley-Evans A., St. Johns M.J.* Developments in English for Specific Purposes. – Cambridge University Press, 1998.
 13. *Gonzalez J., Wagenaar R.* Tuning Educational Structures in Europe. Final Report – Pilot Project Phase. Groningen and Bilbao, 2003. – 366 pp.

Original article submitted 15.03.16;
revision submitted 20.03.16